Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/82629>

Тип работы: Магистерская работа

Предмет: Переводоведение

Содержание

Введение 3

Глава1. Теоретическая часть 7

1.1 Понятие неологизма 7

1.2 Классификация неологизмов 9

1.3 Авторские неологизмы в английском языке 23

1.4. Специфика перевода художественного текста, содержащего неологизмы 27

Выводы к главе 1 40

Глава 2 Практическая часть. 42

2.1. Анализ неологизмов в произведениях Дж.Роллинг 42

2.2. Приемы перевода авторских неологизмов 56

2.3. Сравнительный анализ переводов неологизмов от Дж.Роулинг Марией Спивак и издательством Росмэн. 59

Выводы к главе 2 73

Заключение 75

Список используемой литературы 78

Введение

Неологизмы являются источником обогащения языка писателя, которым он пользуются для усиления точности и выразительности речи. В своем произведении писатель употребляет новое слово, созданное им самим путем сочетания уже существующих слов или каких-либо их частей. Такие слова называются авторскими неологизмами.

Человеческий язык всегда находится в постоянном движении. Со времен возникновения языка, как сложной знаковой системы, люди постоянно использовали в речи новые слова, тем самым постоянно пополняя лексику.

2

Любая знаковая система переменна, основным компонентом, который помогает языку постоянно изменяться, является словарный состав. Лексика является «двигателем» изменения словарной структуры языка.

Процесс нововведений в лексике происходит постоянно, но в истории зафиксировано несколько моментов, где можно наблюдать наиболее интенсивные изменения. В качестве яркого примера можно упомянуть о второй половине XX века, когда в Европе происходили перемены — подвергались изменениям политические устои народов, также наблюдались значительные успехи в области индустрии и экономики государств. Все это не могло не повлиять на наличие новых слов в языках, как и между сообществами, так и внутри носителей английского языка.

Глава1. Теоретическая часть

1.1 Понятие неологизма

Словарный состав языка постоянно находится в движении. Это обосновано тем, что человечество не стоит на месте: появляются новые явления и предметы, которым необходимо давать новые названия.

В языкознании в качестве обозначения новых слов используется термин «неологизм» - neos (греч.новый), logos(греч. слово). Иными словами, неологизм означает «новое слово». Наиболее точное и распространенное определение неологизма, представила Е. В. Розен. Под неологизмом она понимала всякое новое слово или выражение, которое появляется в языке [Розен, с.19]. Данное определение считается одним из самых известных в силу того, что в нем присутствует полное обозначение этого термина.

Н.М. Шанский, российский лингвист-русист, раскрывает это понятие следующим образом: «новые лексические образования, которые возникают в силу общественной необходимости для обозначения нового предмета или явления, сохраняют ощущение новизны для носителей языка и которые еще не вошли или не входили в общелитературное употребление» [Шанский, с. 158].

Е. В. Розен изучала множество определений неологизма и не согласилась ни с одним из них. Она считала, что большинство лингвистов-филологов дают неполное обозначение этого термина. Таким образом, она предоставила свое определение. Оно звучит так: «Неологизмами называются всякие вновь организованные в языке слова в течение всего времени, пока они отмечаются как новые в языковом сознании носителей языка».

1.2 Классификация неологизмов

При этом каждый из элементов этой классификации имеет дополнительные подструктуры. Так, например, морфологические неологизмы, по словам Л. Гилберта [Guilbert, 75] делятся на четыре подгруппы: аффиксальные неологизмы, словосложение, конвертированные неологизмы, сокращения (неологизмы-аббревиатуры, неологизмы-акронимы, неологизмы-усечения, неологизмы-слияния), на которые указывала, также, Заботкина В. И. [Заботкина, с.120].

3

Главной отличительной чертой семантических неологизмов является то, что в основном это слова, которые уже давно существовали в языке, и лишь со временем обновляют свое значение, и таким образом из одной тематической группы перемещаются в новую. В связи с этим, меняется и лексическая сочетаемость и даже стилистическая закрепленность, не говоря об экспрессивной окраске [Oleynikova, URL].

Также советские русисты выделяют особенную группу неологизмов - авторские неологизмы (индивидуально-стилистические неологизмы). О них пишут Д. Э. Розенталь [Розенталь, с.32], Н.М. Шанский [Шанский, с.23] и др. Такие неологизмы создаются поэтами, писателями, другими деятелями искусства для того, чтобы передать определенную экспрессивность, присвоить индивидуальность тому или иному произведению.

Другая очень важная для данного исследования классификация приведена на рис. 2.

Сравнив классификации на рис. 1 и рис. 2 становится понятно, что авторские неологизмы могут быть и морфологическими, и фонологическими, и семантическими, из чего и будем строить стратегию анализа в практической части.

Примеров авторских неологизмов достаточно, но далеко не все получают широкое распространение. Например, известный английский драматург Вильям Шекспир упомянул такие слова как: eyeball, bubble и др. Благодаря Джону Мильтону, английскому поэту, английский язык стал богаче на более чем 600 слов, к примеру: enjoyable (неологизм создан путем аффиксации - что-то, что доставляет радость), space (космос), unoriginal (тривиальность) и др. [Десять слов и фраз, придуманных писателями, URL].

Таким образом становится понятно, что неологизмы не изучены до конца, в силу своей непостоянной природы возникновения и существования. Е. В.

1.3 Авторские неологизмы в английском языке

Неологизмы являются источником обогащения языка писателя, которым он пользуется для усиления точности и выразительности речи.

В своем произведении писатель употребляет новое слово, созданное им самим путем сочетания уже существующих слов или каких-либо их частей.

Такие слова называются авторскими неологизмами.

Примеры английских авторских неологизмов можно привести исходя из произведений жанра фэнтези, к которому относятся и произведения Дж.Роулинг о Гарри Поттере.

Рассмотрим примеры по каждому из видов.

1. Собственные имена: Morlocks, Eloi, Settlers, Flatlander; Tyrannosaurus rex

2. Названия флоры и фауны внеземных миров: lichenous plants, livid green liverworts, spiked plants, cactus masses, fungi, terrestrial mushroom, fungoid bulk, airweed, boffer, Gastropodal mollusks

3. В названии говорится о внеземных цивилизациях, планетах, созвездиях: Aurora, Solar, Empire, the Llanvabon, The Crab Nebula, the sun Alpha, Lupus

4. Название, отражающие сверх способности: cyborg, roboman, prison robot, android.

5. Название, передающее научно-технические идеи авторов: Cavorite, Titan Euphorbia, Herakleophorbia.

1.4. Специфика перевода художественного текста, содержащего неологизмы

По Л. С. Бархударову перевод является процессом по преобразованию текста (речевое произведение) на языке А в текст (речевое произведение) на языке с сохраненным неизменным планом содержания. То есть во время перевода единицы плана выражения (единицы языка) заменяются, а информация, передаваемая текстом (план содержания) не меняется [Бархурдаров, с. 75].

В переводоведении ключевая роль принадлежит понятию текста. Переводчик отличается, в этом случае, от лингвиста тем, что в работе участвует не столько язык, сколько его определенное речевое проявление – текст.

Термин «текст» будет обозначен речевым произведением при осуществлении при помощи его вербальной коммуникации людей. Реализация здесь отдельно законченной мысли осуществляется как высказывание. Для всякого текста, представляющего произведение речи характерно наличие определенного содержания, т.е., некий информационный контент, который и должен за счет процесса перевода, быть переданным. Таким образом, под универсальной задачей перевода будем понимать задачу максимально полной передачи информации, которая заложена в оригинале. В зависимости от типа передаваемой информации, происходит изменение характера деятельности переводчика. При этом, тем не менее, главный инструмент переводчика, без разницы каков характер сообщения, будет именно слово, над которым производятся переводческие трансформации, имеющие место при переводе любой тематики.

Переводческие трансформации – это деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.

Переводческие трансформации являются основой процесса перевода. Суть переводческих трансформаций заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи [Бархурдаров, с. 75].

Существуют несколько способов классификаций переводческих трансформаций, предложенных различными учеными.

Данные типы трансформаций, по мнению Л.С. Бархударова автора, на практике «в чистом виде» встречаются редко: обычно они сочетаются друг с другом, принимая характер сложных комплексных трансформаций [Бархурдаров, с. 75].

В.Н. Комиссаров разделяет переводческие трансформации на лексические и грамматические (рис.6). Я.И. Рецкер выделяет семь разновидностей лексических трансформаций (рис.7) [Рецкер, с.36].

5

Алексеева И.С., предлагает делить трансформации на четыре группы (рис.8) [Алексеева, с.23].

В.Н. Комиссаров выделяет комплексные лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликацию и компенсацию) и лексико-семантические замены, основными вилами которых являются конкретизация, генерализация и смысловое развитие значения исходной единицы [Комиссаров, с.21].

А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая к предложенным Комиссаровым двум трансформациям предлагают добавить третью - стилистическую трансформацию с отнесением к данной категории таких приемов, как описательный перевод, синонимические замены и компенсации.

Глава 2 Практическая часть.

2.1. Анализ неологизмов в произведениях Дж.Роллинг

Истории о Гарри Поттере разворачиваются в мире, окруженном магическими элементами [Rowling, URL].

Чтобы обозначить эти элементы, автор использует разные стратегии. С одной стороны, Джоан Коллинз повторно использует некоторые термины или слова из европейского фольклора или мифологии (например, гоблинов, гиппогрифов, драконов и т. д.), а с другой, создает новые слова, чтобы назвать свои

нововведения (неологизмы).

Эти неологизмы и будут центром практической части исследования. Основная функция, которую неологизмы выполняют в языках, состоит в том, чтобы придать им динамизм, поддерживая их непрерывно изменяемыми, поскольку они включают новые понятия в уже установленный словарь. Когда неологизмы появляются в таких коммерчески успешных фильмах, как «Гарри Поттер», их воздействие на общество выше, так как появляется возможность донести неологизмы до большего количества людей, могущих начать включать их в повседневный язык.

Материалом исследования является романы Дж. Роулинг, перечисленные ниже:

1. Harry Potter and the Philosopher's Stone (1997)
2. Harry Potter and the Chamber of the Secrets (1998)
3. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban (1999)
4. Harry Potter and the Goblet of Fire (2000)
5. Harry Potter and the Order of the Phoenix (2003)
6. Harry Potter and the Half-Blood Prince (2005)
7. Harry Potter and the Deathly Hallows (2007)

Корпус анализируемого материала состоит из числа слов в количестве более 1 млн.

Таблица 4 Корпус анализируемых слов из семи книг Джоан Роулинг о Гарри Поттере.

Тексты, составляющие корпус, принадлежат фантастической литературе; они не могут считаться специальной лексикой, но из-за использования фантастических терминов и значений они не могут быть ранжированы на общем языке.

Выбор критерия корпуса устанавливается на основе внешних лингвистических элементов.

6

Надо отметить, что в книгах много контрактных слов («dunno» вместо «don't know») или неформальных идиом как попытка подражать стилю речи молодых людей.

Так как сага относится к фантастическому литературному жанру, то есть некоторые понятия, которые могут быть трудны для понимания тем, кто ничего не знает о саге. Таким образом, класс специализации слов в книгах Дж. Роулинг немного выше общего языка.

2.2. Приемы перевода авторских неологизмов

Как было показано в теоретической главе исследования, описательный перевод относится к более предпочтительным для перевода неологизма способам, так как позволяет передать, прежде всего идею неологизма.

Отметим, что большинство неологизмов относится к безэквивалентной лексике. Эквивалентными лексическими единицами называют такие лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного языка, которые имеют полные или частичные эквиваленты среди лексических единиц другого языка, на которой осуществляется перевод.

В свою очередь, под безэквивалентной лексикой подразумеваются лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка. Сюда относятся следующие две группы слов (рис.6).

Как показывает анализ неологизмов в произведениях Дж. Роулинг о Гарри Поттере, они являются, прежде всего, элементами безэквивалентной лексики.

Безэквивалентная лексика, кроме неологизмов, обнаруживается среди слов, называющих специфические понятия и национальные реалии, малоизвестных имен и названий, для которых приходится создавать окказиональные соответствия в процессе перевода.

Наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе, или, что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Однако при переводе безэквивалентных единиц имеется своя специфика, связанная с переводческими трансформациями.

Как показывает анализ книг о Гарри Поттере, при переводе неологизмов присутствует все три вида переводческих трансформаций: грамматические, стилистические, лексические.

При этом, перевод имен собственных чаще всего производится путем применения приема аллитерации или калькирования.

Так, аллестерацию мы видим в следующих примерах.

Professor Vindictus Viridian переводится Оранским И. как Профессор Виндиктус Виридиан и Марией Спивак как Профессор Мститтус Вирусиан.

Godric Griffindor переводится Оранским И. как Годрик Гриффиндор и Марией Спивак как Годрик Гриффиндор

7

Анализируя эти примеры, можно сделать вывод, что И. Оранский опирался по большей мере на транскрипцию и транслитерацию. Он ориентировался в первую очередь на свое субъективное мнение и выбрал тот способ транскрипции, который казался наиболее подходящим. Переводчик М. Спивак переводит имена собственные тогда, когда ей кажется необходимым передать оттенки смысла, которые Роулинг вкладывала в то или иное имя, или же для того, чтобы адекватно передать каламбуры и игру слов.

По замыслу автора, люди боятся произносить вслух имя главного злодея, и поэтому зашифровывают его. На русский язык зашифрованное имя «He-Who-Must-Not-Be-Named» переводится посредством калькированием «Тот-Кого-Нельзя-Называть». Однако, этот способ используется только в том случае, если имя собственное имеет определенное семантическое значение.

2.3. Сравнительный анализ переводов неологизмов от Дж.Роулинг Марией Спивак и издательством Росмэн.

Для проведения сравнительно-сопоставительного анализа художественного образа главного героя в переводной версии романа Дж. Роулинг «Harry Potter and the Sorcerer's Stone», рассмотрим, для начала, отличительные черты перевода И. Оранского и М. Спивак в рамках создания художественного образа Гарри Поттера.

Как видно, Оранский использует для перевода jet-black выражение иссиня-черные в то время, как Спивак использует выражение угольно-черные.

Отличительной (и негативной) особенностью перевода И. Оранского для создания художественного образа Гарри Поттера являются возможные опущения оригинальных лексем. Кроме того, «иссиня-» звучит сложнее для юных читателей, чем «угольно-»

Характеризуя перевод *curiously shaped cut, like a bolt of lightning* надо отметить, что Оранский привлекает нулевой перевод, заключающийся в отказе от передачи значения языковой единицы, поэтому такой перевод далек от эквивалентного.

Для внешнего портрета главного героя Дж. Роулинг в приведенном примере использует сравнение *like a hawk* (дословно: как ястреб), описывая, возможно, некое воодушевление Гарри игрой, его желанием победить, что дает основания говорить и о характерологическом портрете героя.

Оранский, в отличие от Спивак, не подчеркивает слова «ястреб», упуская важный элемент лидерской природы Гарри.

Гарри Поттер – настоящий лидер, поэтому и характеризующие его выражения отражают это.

По всем параметрам лидерство входит в число наиболее исследованных и обсуждаемых тем в области организационных наук. Существует широкое разнообразие подходов к лидерству - исследователи проанализировали, на что похожи лидеры, чем они занимаются, как они мотивируют своих последователей, как их стили взаимодействуют с ситуативными условиями и как, например, они могут внести серьезные изменения в свои организации.

Исследователи также изучали, в каких случаях лидерство не будет иметь важность и некоторые эксперты по лидерству предположили, что лидерство - это скорее творение в умах последователей, чем характеристика тех, кто занимает руководящие роли

8

Проводились исследования, результаты которых подтверждали или опровергали популярные в настоящее время теории, и эти теории укрепили наше понимание лидерства, как и почему лидеры оказывают (или не могут) оказывать положительное влияние на своих последователей и организации. В то время как существующие исследования подробно описывают, на что похожи лидеры, что они делают и как они принимают решения, влияние чувств лидеров или их настроений и эмоций и, в более общем смысле, роль эмоций в процессе лидерства, часто в литературе по лидерству явно не рассматривается, за некоторым редким исключением работ о лидерской харизме.

Заключение

В работе, изучив материал ученых-филологов, можно сделать несколько выводов.

Следует прежде всего отметить, что язык всегда находится в движении, в связи с этим, изучением языка начали заниматься еще со времен античности. Более систематизировано к понятию неологизма начали подходить в 1960-1970 гг.

К вышеизложенному можно также добавить, что ученые и лингвисты до сих пор не сошлись в том, как классифицируются неологизмы. Наиболее широко подошла к изучению «нового слова» Е. В. Розен. Именно она предоставила наиболее широкое определение данного явления. Под неологизмом она понимала всякое новое слово или выражение, которое появляется в языке.

Неологизмы также классифицируются, согласно Л. Гилберту, на морфологические, семантические, фонологические неологизмы и заимствования.

Проанализированы монологические, морфологические и семантические неологизмы.

В работе показано, что в настоящее время семантика не только изучает определения слов, но и расширяет значения других.

Кроме того, был проведен анализ ряда английских неологизмов, а также русских авторских неологизмов. Было отмечено, что советские русисты выделяли особенную группу неологизмов - авторские неологизмы, о чем писала, в частности, Д. Э. Розенталь.

Список используемой литературы

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с
2. Бархурдаров, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархурдаров. - М.: Высш. школа, 1975 - 324с.
3. Голуб И. В. Стилистика русского языка, URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook028/01/> (дата обращения 24.12.2019).
4. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. - М., 1984. - С. 356-363
5. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. М.: ВШ, 1989. — 200 с. Crystal D. Language and the Internet. CambridgeUniversityPress. 2001.- 169 p.
6. Караулов, Ю.Н. Семантический гештальт ассоциативного поля и образы сознания / Ю.Н. Караулов // Языковое сознание. Содержание и функционирование М.: Прогресс, 2000. С. 107-109.
7. Кипарисов Г. О. Семантические неологизмы URL: https://www.rsu.edu.ru/wordpress/wpcontent/uploads/users/l.sergievskaaya/Kiparisov-_avtoref.pdf
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода Учебное пособие. - М., 1999.- 136 с.
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. - М. : ЭТС, 2001. - 424 с.
10. Кузнецова О. Д., О понятии лексикализации. Лексикализация фонетических явлений в говорах, «Вопросы языкознания», 1978, № 2., 54 с.
11. Лаврова Н.А. Англо-русский словарь. Современные тенденции в словообразовании. Контаминанты / Н.А. Лаврова. М.: Флинта: Наука, 2009. 208 с.
12. Левицкий А. Э. Горизонты развития неологии XXI века // Горизонты современной лингвистики.rbg Традиции и новаторство: сборник статей / ред. Н. К. Рябцева, В. А. Виноградов. М., 2009. С. 350-364.
13. Левченко М.Н., Скрыльник А.В. Особенности перевода авторских неологизмов произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень», Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика 2015 / № 2, С. 65-72
14. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М., 1960., 312.
15. Михалева Е.В. Лексикализация внутренней формы слова и экспрессивность // Современные образовательные стратегии и духовное развитие личности. Ч. II: Язык в социально-культурном пространстве. - Томск: Изд-во Томск, гос. пед. ун-та, 1996. С. 42-45.
16. Намитокова Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростов. ун-та, 1986. 253 с.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2016. С.244.
18. Реформатский А.А. Введение в языковедение [Текст] / А.А. Реформатский. М.: Аспект Пресс, 2006. 536 с.
19. Розен, Е.В. На пороге 21 века. Новые слова и словосочетания в немецком языке / Е.В. Розен. - М.: Издательство «Менеджер», 2000. - 192 с

20. Розен Е.В. Новая лексика в современном немецком языке // Ин.языки в shk. - 1966, №4 - с. 53-61.
21. Розенталь, Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – М.: Высшая школа, 1991. – 560с.
22. Степаненкова Т.Н. Неологизмы в русском языке, Альманах мировой науки, 2017., 4-1 (19), стр. 59-62
10
23. Теория и критика перевода / Под ред. Б. А. Ларина. — Л., 1962.
24. Тесла Е.А. Английские неологизмы и способы их перевода на русский язык, URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/3\(10\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/3(10).pdf) (дата обращения 24.12.2019).
25. Толковый словарь Ожегова, URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения 24.12.2019).
26. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: ЛКИ, 2007. – 304с
27. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge University Press. 2001.- 169 p.
28. Guilbert L. La créativité lexicak. Paris: Librairie Larousse, 1975. 285 p.
29. Newmark, P.A Text book of translation, Prentice Hall International (UK) Ltd: 1988
30. Oleynikova G. The Role of Author's Neologisms in Literary Text. Journal of Danubian Studies and Research, Vol 6, No 2 (2016), URL: <http://journals.univdanubius.ro/index.php/research/article/view/3474/3896> (дата обращения 31.01.2020).
31. Taylor, A.M. The Language of World War II / A.M.Taylor , A. Marjorie. New York: Wilson , 1948. - 265p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/82629>